

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del Italiano C3		Código: 22510	
Tipo: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 6		horas/alumno: 150	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 4º Cuatrimestre: 1r			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano/ catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Mariano Solivellas	K-1023		Mariano.solivellas@uab.es

2. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático para el análisis de los textos y de las traducciones.
- Logro de objetivos comunes entre los textos de partida y los de llegada.
- Identificación y solución de los problemas de traducción específicos de la lengua italiana.
- Identificación y solución de los problemas interculturales.
- Planteamiento de estrategias de traducción y manejo de las técnicas adecuadas para solucionar los problemas.
- Potenciación de la autonomía del estudiante con respecto al proceso de traducción

3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none">- Entender la intención comunicativa del texto- Diferenciar y producir textos de géneros diversos- Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto- Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación- Dar soluciones para resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas
2. Competencias de análisis y síntesis textual	<ul style="list-style-type: none">- Diferenciar géneros textuales- Aplicar conocimientos a la práctica- Resolución de problemas- Razonar críticamente- Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos, políticos , ...)
3. Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">- capacidad de utilizar los diccionarios y fichas para resolver problemas y completar conocimientos
4. Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none">- flexibilidad y adaptación en el trabajo

5. Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - reconocimiento de la diversidad cultural	- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural - Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas
6. Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	- buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción - Gestionar la información - Tomar decisiones - Organizar y planificar el trabajo - Resolver problemas - Razonar críticamente

4. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

- Actividades presenciales en el aula (incluidas las pruebas de traducción): 46 h.
- Actividades no presenciales tutorizadas (fuera de clase, en grupo o individuales): 54 h.
- Actividades autónomas (actividades recomendadas): 50 h.
- Actividades presenciales:
 - explicaciones teóricas (10 h)
 - ejercicios de traducción (22 h)
 - comentario de los ejercicios (hechos en el aula y fuera del aula) y de las pruebas (10 h)
 - pruebas de traducción (4 h)
- Actividades no presenciales tutorizadas:
 - preparación de textos para traducir y corregir en el aula (15 h)
 - traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales) (25 h)
 - revisión de las correcciones hechas en clase (14 h)
- Actividades autónomas:
 - consulta de bibliografía y preparación de las pruebas de traducción (50 h)

5. CONTENIDOS

- Textos periodísticos ..
- Textos sobre cultura y civilización italianas.
- Textos de opinión y de análisis

6. EVALUACIÓN

1a CONVOCATORIA

- Cuatro (4) pruebas durante el curso
- Cada prueba tendrá un 25% de la nota final
- 1ª prueba: octubre
- 2ª prueba: noviembre
- 3ª prueba: diciembre
- 4ª prueba: enero

2a CONVOCATORIA

Prueba de traducción 1(100%)